

## **Тюркские стихотворные отрывки, записанные уйгурским вертикальным письмом, из собрания ИВР РАН**

М.А. Козинцев

Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.17816/WMO46591

Статья содержит публикацию и описание материалов, хранящихся в Фототеке ИВР РАН («Приложение № 2», шифр ФВ-277/10). На фотографиях представлены приписки на полях неизвестной арабографичной рукописи, выполненные уйгурским вертикальным письмом, а при них — транскрипция текстов кириллицей и арабской письменностью, выполненная В.В. Радловым. В результате исследования удалось установить, что стихотворные отрывки принадлежат нескольким авторам, в том числе мастерам средневековой восточной поэзии.

Ключевые слова: рукописные фрагменты, восточная поэзия, Камран-мирза, Алишер Навои, Хайдар Тильбе.

Статья поступила в редакцию 29.06.2020.

---

Козинцев Марк Альвиевич, аспирант, младший научный сотрудник подразделения Лаборатория Сериндика ИВР РАН, РФ; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (m.kozintcev@mail.ru).

© Козинцев М.А., 2020

Стихотворные отрывки, о которых пойдет речь, были обнаружены во время инвентаризации фотоматериалов из собрания ИВР РАН, проводимой в 2019 г. в рамках составления уйгурского каталога Сериндийского фонда. При просмотре *de visu* оказалось, что вместе с документами SI 6534 (Uig/1) и SI 6535 (Uig/2), переданными в Азиатский музей В.В. Бартольд<sup>1</sup>, находились фотографии небольших по объему поэтических текстов, записанных уйгурским письмом. Впрочем, место обнаружения материалов не позволяет установить их провенанс, поскольку никаких шифров, равно как и упоминаний о них в инвентарных книгах рукописного собрания обнаружить не удалось. Единственное упоминание о двадцати семи «фотографических снимках

---

<sup>1</sup> Документы были подарены В.В. Бартольду в 1902 г. кадием Джан-ходжой в Маргилане. В настоящий момент издан только один из двух фрагментов — SI 6534 (Мелиоранский 1906).

с уйгурских рукописей» сохранилось лишь в описи Арх. 69<sup>2</sup>, однако Приложение, о котором сейчас идет речь, не подходит ни под одно из перечисленных там описаний. В настоящий момент материалы хранятся в Фототеке ИВР РАН под шифром ФВ-277/10.

Указанные материалы помещены в обложку, сделанную из сложенного вдвое линованного листа большого формата (35,5×44,5 см). На лицевой стороне в правом верхнем углу черной тушью написано: «№ 2 | Приложение | (16 фото)<sup>3</sup>»; в центре листа: «1919<sup>4</sup>. № 822<sup>5</sup> | (1 окт[ября]) | мусульманско-уйгурский текст в фотограф[ическом] факсимилэ (*sic*) с дешиф-|ровкой В.В. Радлова<sup>6</sup>»; в правом нижнем углу — надпись синим карандашом: «описано | 30 сент[ября] 1918». Таким образом, если считать, что последняя приведенная надпись относится к рассматриваемым материалам, а не к чему-либо другому, то фотографии двустий были сделаны до 30 сентября 1918 г. Число «1919» в центре листа является, вероятно, датой инвентаризации материалов после смерти В.В. Радлова в мае 1918 г.<sup>7</sup>

Всего фотографий, как отмечено на обложке, шестнадцать. Они наклеены на листы плотной белой бумаги размером 35,3×22 см, по четыре штуки на листе, и пронумерованы. Отступ слева составляет 1–2,5 см. Средняя ширина фотографий такова, что они занимают примерно половину ширины листа. На второй половине, а также иногда снизу находятся записи, сделанные, судя по почерку и указанию на обложке, рукой В.В. Радлова<sup>8</sup>. Они представляют собой его транскрипцию уйгурографических

<sup>2</sup> Самая ранняя опись Арх. 69 «Serindica. Списки уйгурских коллекций Азиатск[ого] Муз[ея]» (1918) — опись уйгурских рукописей и фрагментов: коллекции А.А. Дьякова, Н.Н. Кроткова, С.Е. Малова, М.М. Березовского, А.И. Кохановского, В.И. Роборовского, П.К. Козлова, С.Ф. Ольденбурга. Арх. 69, по всей видимости, в основном опирается на отчеты переинвентаризации 1918 г. Однако, судя по отдельным записям, в последней редакции она не могла быть создана ранее 1925 г. В описи перечислены следующие единицы хранения (орфография приближена к оригиналу): «1. Тетрадка с надписью: „Фотографии уйгурских рукописей“, содержащая 28 фотографий; 2. Пакет без надписи с 2<sup>м</sup> фрагментами; 3. Папка с надписью: Repr. phot. Sutrae uigurici „de 8 luminis centris“ (Donum prof. Hanedae), 13 foll. f°. Инв. 1914, № 1597; 4. Обложка с надписью: „Фотограф. рукоп.“, содержащая 6 снимков; 5. Обложка с надписью: „Фотографии китайск. рукопис. без шифр (*sic!*) числом 2“; 6. Фотография фрагмента с надписью: Jar-hotó; 7. Уйгурский фрагмент, наклеенный на бумагу с надписью: 53; 8. Конверт с рукописью: Фотографии рукописей. Козлов 1910. 3. За. (*sic!*). Содержание: фотография с надписью: „Козлов 1910, № 3“ и другая с надписью: „Козлов 1019, № 3а“; 9. Обложка без заглавия, содержащая конверт с надписью: K. IX, b. uig.-xyl. 1 fr.; разорванную на 2 части фотографию без надписи; 12 уйгурских и 1 фрагмент, наклеенный на слюду; обложку с 2<sup>м</sup> фрагментами — 4 K.g. 58? (*sic!*); 7 фрагментов на слюде, наклеенных на лист бумаги; 10. Отрывок рукописи 3 K.g.(?) (сноска: Cp. Uigurische Sprachdenkmäler); 11. Фрагмент без надписи, наклеенный на бумагу; 12. Фотография с надписью: „Сирийская рукопись экспед. С.Е. Малова. Турф. оазис“; 13. Обложка с надписью: „Вторая коллекция Кротков“, содержащая 8 фрагментов и одну фотографию с шифром: П 149; 14. Обложка с надписью: „8 светов“? (*sic!*). В папке 4 K.g. 1 и т.д. Содержание: 3 фрагмента. Всего: 27 уйгурских фрагментов».

<sup>3</sup> Ниже следы затертой надписи.

<sup>4</sup> У последней цифры следы исправления.

<sup>5</sup> Следы исправления.

<sup>6</sup> Ниже следы текста, написанного карандашом, а затем стертого.

<sup>7</sup> Фотокопии, хранящиеся в ИВР РАН, не были отсортированы и инвентаризованы единообразно. Название «Приложение №...» есть только у трех папок. На тот факт, что эти материалы относятся к личному архиву В.В. Радлова, указывает «Приложение № 1», содержащее фотографии уйгурского перевода «Сутры восьми светов», которые согласно сохранившимся архивным записям и письмам, были переданы для изучения В.В. Радлову японским профессором Тоору Ханэда (1882–1955).

<sup>8</sup> Этим же почерком сделана надпись по-немецки на конверте «Приложения № 1».

текстов кириллицей («академической фонетической азбукой»), а в некоторых случаях — также арабской графикой.

Двустиишия и одно четверостишие (фото № 15) записаны на полях неизвестной арабографичной рукописи, предположительно собрания стихов. О том, что они приписаны на полях, можно судить по их положению относительно линий рамки. Наиболее репрезентативны в этом отношении фото № 1, 3, 12 и 15, на которых ясно виден край листа. Арабографичный текст в рамке попал в кадр только на фото № 15: над уйгурским текстом видно слово или часть слова قلّه (?) или قلّه (?). На нескольких фото под уйгурским текстом указаны датировки по хиджре: на фото № 2 число ٨٧٦ (876), очевидно, является датой (соотв. 1471–72 г.); на фото № 3 и 12 стоит дата 24 рамазана 876 г. (13 марта 1472 г.); на фото № 13 — 28 рамазана 876 г. (17 марта 1472 г.). Кроме того, имеется арабографичная приписка на фото № 7, написанная частью поверх уйгурского текста. Насколько позволяет судить качество фотографий, стихи располагаются на нижнем краю листа. Впрочем, нельзя полностью исключать и того, что тексты на других фотографиях были приписаны на полях сверху, слева или справа.

В пяти случаях из шестнадцати фото стихотворные отрывки удалось атрибутировать. Двустиишия на фото № 2, 3, 6 большей частью совпали со стихами из дивана<sup>9</sup> Камрана-мирзы (1509–1557) — одного из сыновей основателя империи Великих Моголов Бабура. Однако одновременно с тем возникла проблема хронологии. Текст на фото № 3, как было отмечено выше, датирован 24 рамазана 876 г.х., что соответствует 13 марта 1472 г. по григорианскому календарю. На фото № 2 также приводится 876 г.х. Таким образом, если верить датировкам, Камран-мирза физически не мог быть автором указанных стихов. Впрочем, можно предположить, что эти строки были им заимствованы, с незначительным изменением, у какого-то другого поэта. В пользу этой гипотезы говорит отличие в лексике (ср. «йār», использованное Камраном-мирзой вместо «кар», на фото № 2 и 6); не стоит забывать также, что Камран-мирза не относился к выдающимся поэтам своей эпохи (Alparslan, Eraslan 1979: 39).

На фото № 5 представлены третья и четвертая строки из *рубайи* Алишера Навои (1441–1501). Стихи на фото № 9 принадлежат чагатайскому поэту Хайдару Тильбе, жившему в XV в., и взяты из *маснави* «Вместилище тайн» («Махзан ал-асрār»). В уйгурографичных текстах заметны незначительные отличия в лексике и порядке слов (см. ниже).

С учетом имеющихся датировок можно с большой долей уверенности предположить, что уйгурские стихотворные отрывки были записаны во второй половине XV в., когда уйгурское вертикальное письмо еще сохранялось в делопроизводстве у Тимуридов (Малов 1913–1915: III–IV).

Никаких данных о рукописной арабографичной книге, поля которой были использованы для записей, в настоящий момент не обнаружено. Подобные рукописи нигде не упоминаются, и представленные на фотографиях уйгурографичные приписки являются, скорее всего, единичным случаем. Можно также предположить, что они были письменным упражнением: на фото № 2 и 6 записано одно и то же двустиишие. Таким образом, остается надеяться главным образом на появление в будущем данных о провенансе этих материалов или на случайное обнаружение самой рукописи.

Ниже приведем транскрипцию, сделанную В.В. Радловым, сохранив все замеченные неточности. Она записана синим карандашом, местами неразборчивым почерком; в тех случаях, когда имеются записи черной тушью, дается соответствующее указание. Цифры соответствуют номерам фотографий (ил. 1–16).

1. **ömr полуп көрмәјіз(?) öніні  
һалаларым ујумы ку...**
2. **кішігә һиммәт әгәр бол(?) қар  
‘әкібәт ол әмір мунафын табар**  

کشی کا ہمت اگر ہوا سا کر  
عقب ت اول امر منافین تابار

۸۷۶<sup>10</sup>

У Камрана-мирзы:  
*İr kişige himmet eger bolsa yār  
‘Aķibetü’l-emr murādın tapar*

(Alparslan, Eraslan 1993: 23)
3. **әр кіші һиммәт әгәр туш болур  
көрні талашбучы учар куш болур**  

ایر کشی کا ہمت اگر توش بولور  
کورنی تالشغوچی اوجار قوش بولور

۲۴ رمضان في ۱۸۷۶<sup>11</sup>

У Камрана-мирзы:  
*İr kişige himmet eger tuş bolur  
Kökni talaşquçı eger kuş bolur*

(Alparslan, Eraslan 1993: 23)
4. **іші ... һал ас һашд ас һәч күјү кандар  
бар тү(?) будән ас һәмәтүш вал/т(?) Һа досты вар**
5. **алтун каба ічрә гәр кызыл гүл бүтсә  
бүлбүл Һа тікәндін әсін пулмас іміш  
қулда амат  
кады**  

*Под фото черной тушью:*  
**алтун каба ічрә гәр кызыл гүл бүтсә  
бүлбүл Һа тікәндін әсін пулмас іміш  
Султан Ахмат задә**

У Алишера Навои:  
*Ғурбатда ғариб шодмон бўлмас эмиш,  
Эл анга шафиқу меҳрибон бўлмас эмиш.  
Олтун қафас ичра гар қизил гул бутса,  
Булбулга тикандек оиён бўлмас эмиш.*

(Навоий 1968: 86)

<sup>10</sup> Число указано на фото сразу под уйгурским текстом.

<sup>11</sup> Дата указана на фото сразу под уйгурским текстом.

6. =1  
Снизу под фото черной тушью:  
**är kışi gä ım̄mät <agär> болса кәр**  
**‘akibät ол <амр мурадін табар>**
- Текст тот же, что на фото № 2.*
7. **gär-ä вафа кыл кә цäфасындин амул куш амбу куш**  
**кә тарт күндәр кә тавасындин куш амбу куш**  
Ниже посередине листа черной тушью:  
**һәм ол куш һәм бу куш**  
**һәм ол куш һәм бу куш**

هر که دراید<sup>12</sup>

8. **ölgänimdin бурна мәні сурмадын бір дәм сәнім**  
**әмдігім цан алдаға<sup>13</sup> jädini kälür-sän суркал**
9. **бат-у бала дүнјада әргә түшәр**  
**әркішігә мунчә цафа на башар**

У Хайдара Тильбе:  
*Bend ü belä dünyāda irge tuşar*  
*Munça cefā ir kişige ne buşar*

Цит. по (Yüknekî 2019: 150)

10. **күбәбә бір бір латуи кабак**  
**каір игә башыға коіды ајак**
11. **әмдігі башы әрүр җам у тіз**  
**кут раб/та(?) јанда була-і кут сыз**
12. **gär äldä табарсән нәчә базарні**  
**бар güli көтүрмә (?)ірібар ні**

٢٤ رمضان في ٨٧٦<sup>14</sup>

13. **gür көз і ні тутты әскім јитті көзгә нәлісім**  
**гөһарі тингәрі у сујі-сіндин өскә јок кішім**

٢٨ رمضان في ٨٧٦<sup>15</sup>

14. **көзүмгә k<sup>c</sup>ас бірмәс са кі бајыл**  
**нә болды ундуч ара су кірәрму**
15. **дәр һүн<sup>p</sup>јат<sup>na</sup> ‘аші җа мәстәмәнд**  
**рузу(?) савмәдә ош у масты аірбант**  
**тар үч соҗ<sup>h</sup>т башидін ал-і тіл**  
**ачар мүскіл гәрі мән мүскіл біҗенд.**

<sup>12</sup> Надпись сделана в конце второй строки под углом ок. 35° к уйгурскому тексту. В переводе с персидского она означает: «Всякий, кто бы [ни] вошел». Качество фото не дает возможности определить, сделал ли приписку тот же человек, который написал основной текст по-уйгурски. Однако в пользу этого говорит расположение последнего слова второй строки.

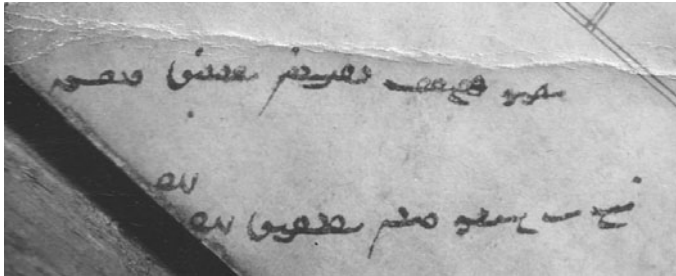
<sup>13</sup> Внизу в качестве альтернативного написан вариант *лабаға*.

<sup>14</sup> Дата указана на фото сразу под уйгурским текстом.

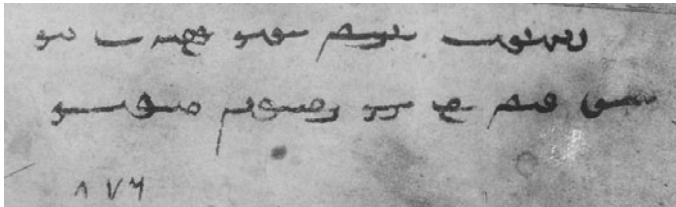
<sup>15</sup> Дата указана на фото сразу под уйгурским текстом.

16. гяр парі ірмас бағыш(?) тін ні у учун  
ол кбрәр әіні о әі кбрмәс аны

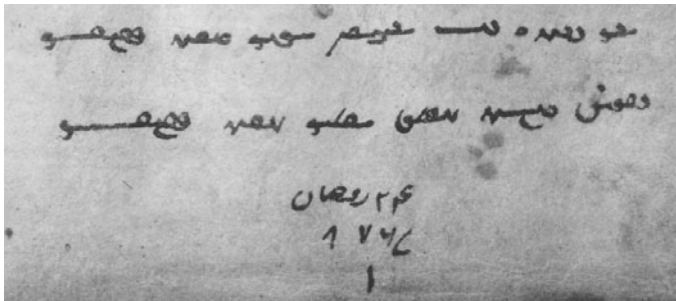
اول كورر ايل نى ايل كورماس اتى



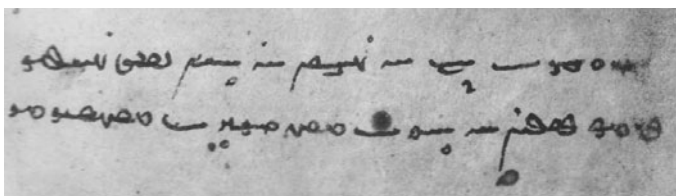
1. ИВР РАН. Фототека. Ед. хр. ФВ-277/10 (фрагмент 1)



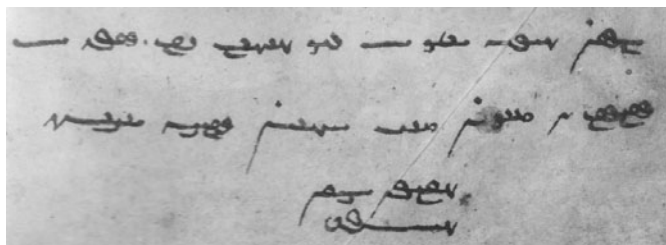
2. ИВР РАН. Фототека. Ед. хр. ФВ-277/10 (фрагмент 2)



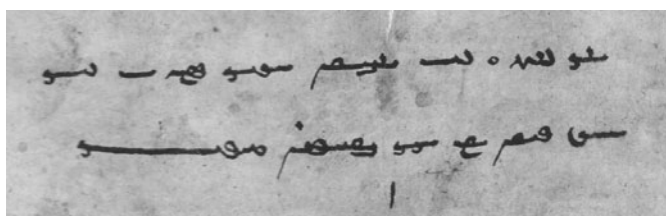
3. ИВР РАН. Фототека. Ед. хр. ФВ-277/10 (фрагмент 3)



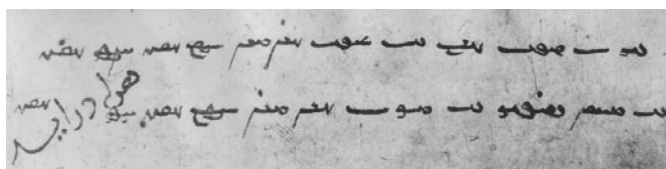
4. ИВР РАН. Фототека. Ед. хр. ФВ-277/10 (фрагмент 4)



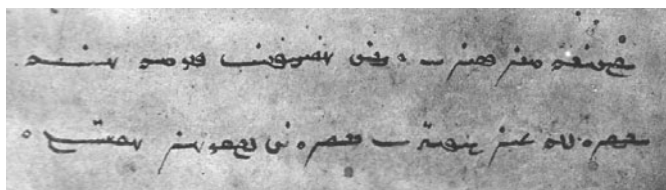
5. ИВР РАН. Фототека. Ед. хр. ФВ-277/10 (фрагмент 5)



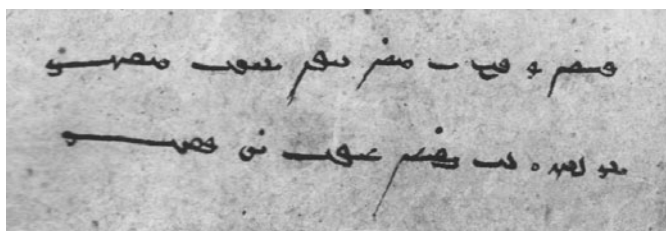
6. ИВР РАН. Фототека. Ед. хр. ФВ-277/10 (фрагмент 6)



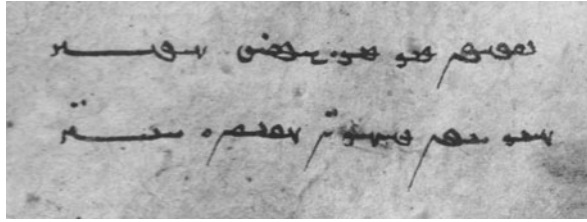
7. ИВР РАН. Фототека. Ед. хр. ФВ-277/10 (фрагмент 7)



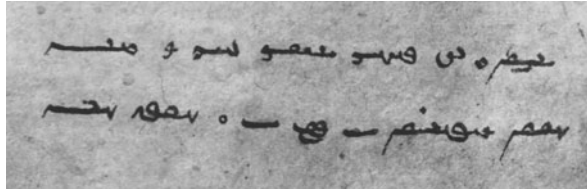
8. ИВР РАН. Фототека. Ед. хр. ФВ-277/10 (фрагмент 8)



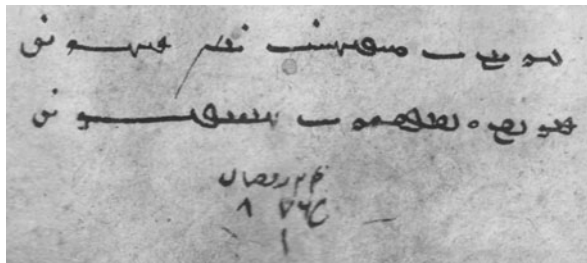
9. ИВР РАН. Фототека. Ед. хр. ФВ-277/10 (фрагмент 9)



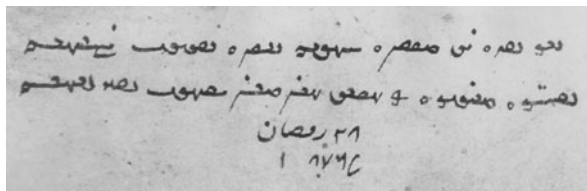
10. ИВР РАН. Фототека. Ед. хр. ФВ-277/10 (фрагмент 10)



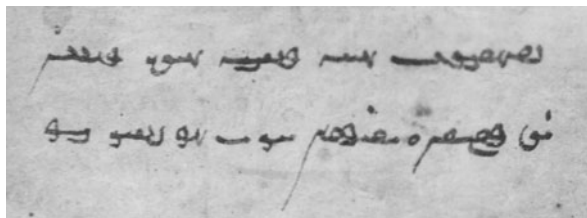
11. ИВР РАН. Фототека. Ед. хр. ФВ-277/10 (фрагмент 11)



12. ИВР РАН. Фототека. Ед. хр. ФВ-277/10 (фрагмент 12)

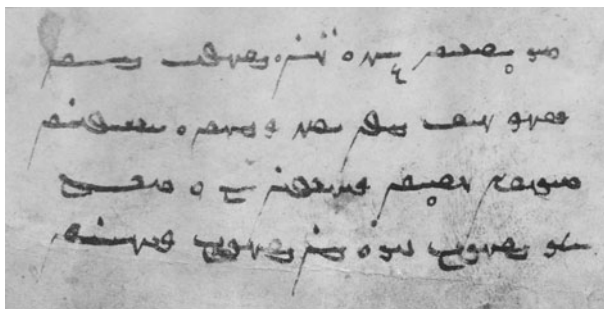


13. ИВР РАН. Фототека. Ед. хр. ФВ-277/10 (фрагмент 13)

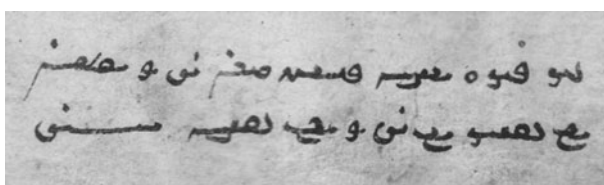


14. ИВР РАН. Фототека. Ед. хр. ФВ-277/10 (фрагмент 14)





15. ИВР РАН. Фототека. Ед. хр. ФВ-277/10 (фрагмент 15)



16. ИВР РАН. Фототека. Ед. хр. ФВ-277/10 (фрагмент 16)

## Литература

- Малов 1913–1915 — *Suvarṇaprabhāsa* (Сутра Золотого Блеска). Текст уйгурской редакции / Издали В.В. Радлов и С.Е. Малов. СПб.; Пг.: Тип. Имп. Академии наук, 1913–1915. XV, 723 с. (Bibliotheca Buddhica. XVII).
- Мелиоранский 1906 — *Мелиоранский П.* Документ уйгурского письма султана Омар-Шейха // Записки Восточного отделения Императорского Русского археологического общества / Изд. под ред. В.Р. Розена. Т. XVI. 1904–1905. СПб.: Тип. Имп. Академии наук, 1906. С. 01–012; 1 ил.
- Навоий 1968 — *Навоий Алишер.* Китъалар, фардлар, рубоийлар, туюқлар. Тошкент: Фафур Ғулом номидаги бадий адабиёт нашриёти, 1968. 100 б.
- Alparslan, Eraslan 1979 — *Alparslan A., Eraslan K.* Kâmrân Mîrzâ'nın Dîvânı I // İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi. 1979. Cilt 23. S. 37–163.
- Alparslan, Eraslan 1993 — *Alparslan A., Eraslan K.* Kâmrân Mîrzâ Dîvânı II // İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi. 1993. Cilt 26. S. 11–78.
- Yüknekî 2019 — *Edîb Ahmed Yûknekî.* Atebetü'l-Hakâyık, Hîbetü'l-Hakâyık, Aybetü'l-Hakâyık / Yayıma hazırlayan S. Çakmak; Editör H. Coşkun. İstanbul, 2019. 472 s.

## References

- Suvarṇaprabhāsa* (*Sutra Zolotogo Bleska*). *Tekst uigurskoi redaktsii* [Suvarṇaprabhāsa (The Golden Light Sutra). The Text of Uyghur Version]. Publ. by V.V. Radloff and S.E. Malov. St. Petersburg; Petrograd: Imperial Academy of Sciences Press, 1913–1915 (Bibliotheca Buddhica. XVII) (in Russian).
- Meliorskii P. “Dokument uigurskogo pis'ma sultana Omar-Sheikha” [A document of Sultan Umar Shaikh letter written in Uyghur script]. *Zapiski Vostochnogo otdeleniia Imperatorskogo Russkogo arkheologicheskogo obshchestva* [Proceedings of the Oriental Department of Imperial Russian Ar-

- chaeological Society]. Ed. by V.R. Rozen. Vol. XVI. 1904–1905. St. Petersburg: Imperial Academy of Sciences Press, 1906, pp. 01–012; 1 il. (in Russian).
- Navoiï, Alisher. *Qit"alar, fardlar, ruboiilar, tuiuqlar* [Qita, fard, ruba'i, tuyuq poems]. Tashkent: Ghafur Ghulom nomidagi badiii adabiët nashriëti, 1968 (in Uzbek).
- Alparslan A., Eraslan K. "Kâmrân Mîrzâ'nın Dîvânı I" [The diwan of Kamran Mirza. Part 1]. *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*. 1979, vol. 23, pp. 37–163 (in Turkish).
- Alparslan A., Eraslan K. "Kâmrân Mîrzâ Dîvânı II" [The diwan of Kamran Mirza. Part 2]. *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*. 1993, vol. 26, pp. 11–78 (in Turkish).
- Edîb Ahmed Yûknekî. *Atebetü'l-Hakâyık, Hibetü'l-Hakâyık, Aybetü'l-Hakâyık*. Prepared for publication by S. Çakmak; ed. by H. Coşkun. Istanbul, 2019 (in Turkish).

## Turkic Poetic Passages Written in Uyghur Vertical Script from the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts, RAS

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2020, volume 17, no. 3 (issue 42), pp. 90–99)  
Received 29.06.2020.

Mark A. Kozintcev

Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences; Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

The article contains photos housed at the Photograph Collection of the Institute of Oriental Manuscripts RAS (folder "Appendix No. 2", shelf mark ФВ-277/10) and their description. The photos feature short texts written in Uyghur vertical script on the margins of an unknown manuscript. The language of the manuscript itself is unknown, although some photos let us presume that it used the Arabic script. The texts on the photos are accompanied by their transcriptions in Cyrillic and Arabic letters made by W. Radloff. Examination of the verses has shown that they belong to several authors, including masters of medieval Turkic poetry.

Key words: manuscript fragments, Oriental poetry, Kamran Mirza, Ali Shir Nava'i, Haydar Tilbe.

About the author:

Mark A. Kozintcev, Postgraduate Student, Junior Researcher, the Serindica Laboratory, IOM RAS (m.kozintcev@mail.ru).